

# Diccionario didáctico con las variaciones léxicas panhispánicas

Hiroto Ueda,  
Universidad de Tokio  
ueda@boz.c.u-  
tokyo.ac.jp

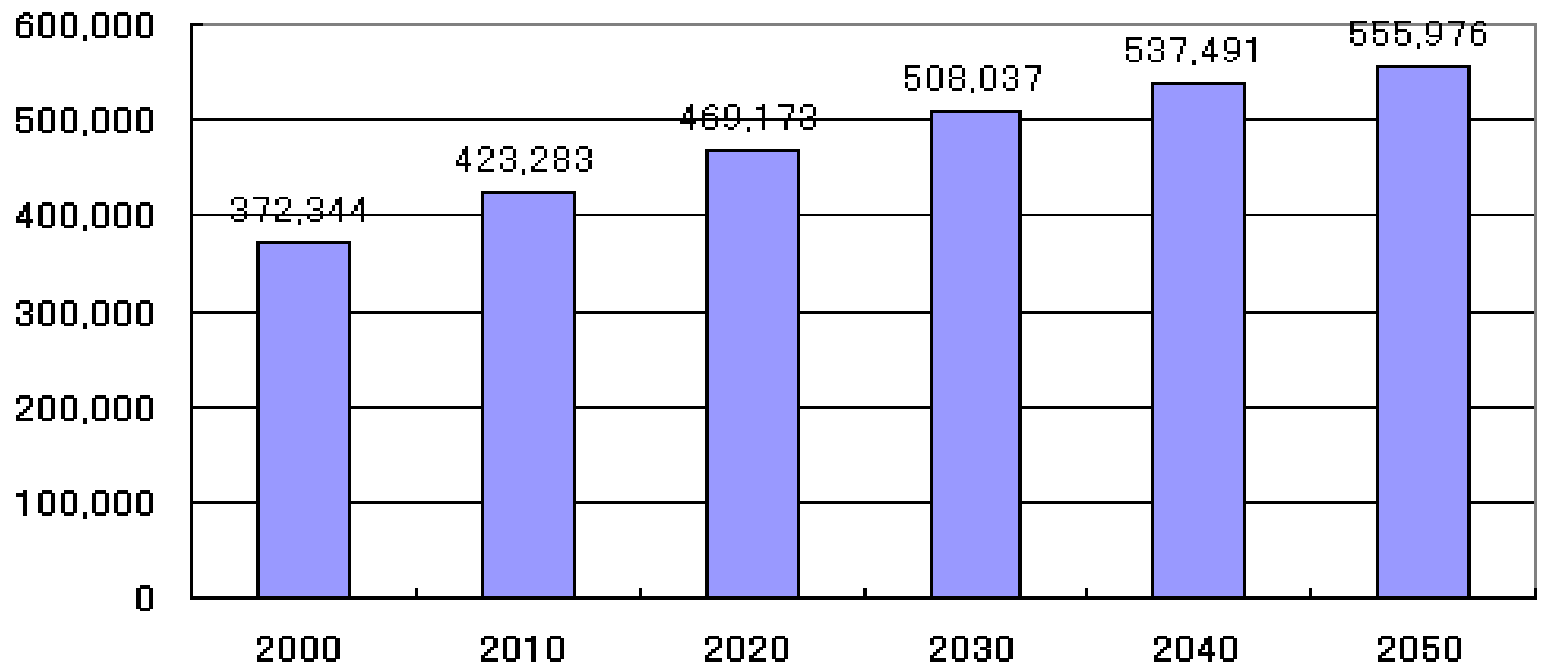
# 1. Extensión de la lengua española

**Cuadro 1. Número de hablantes del español**

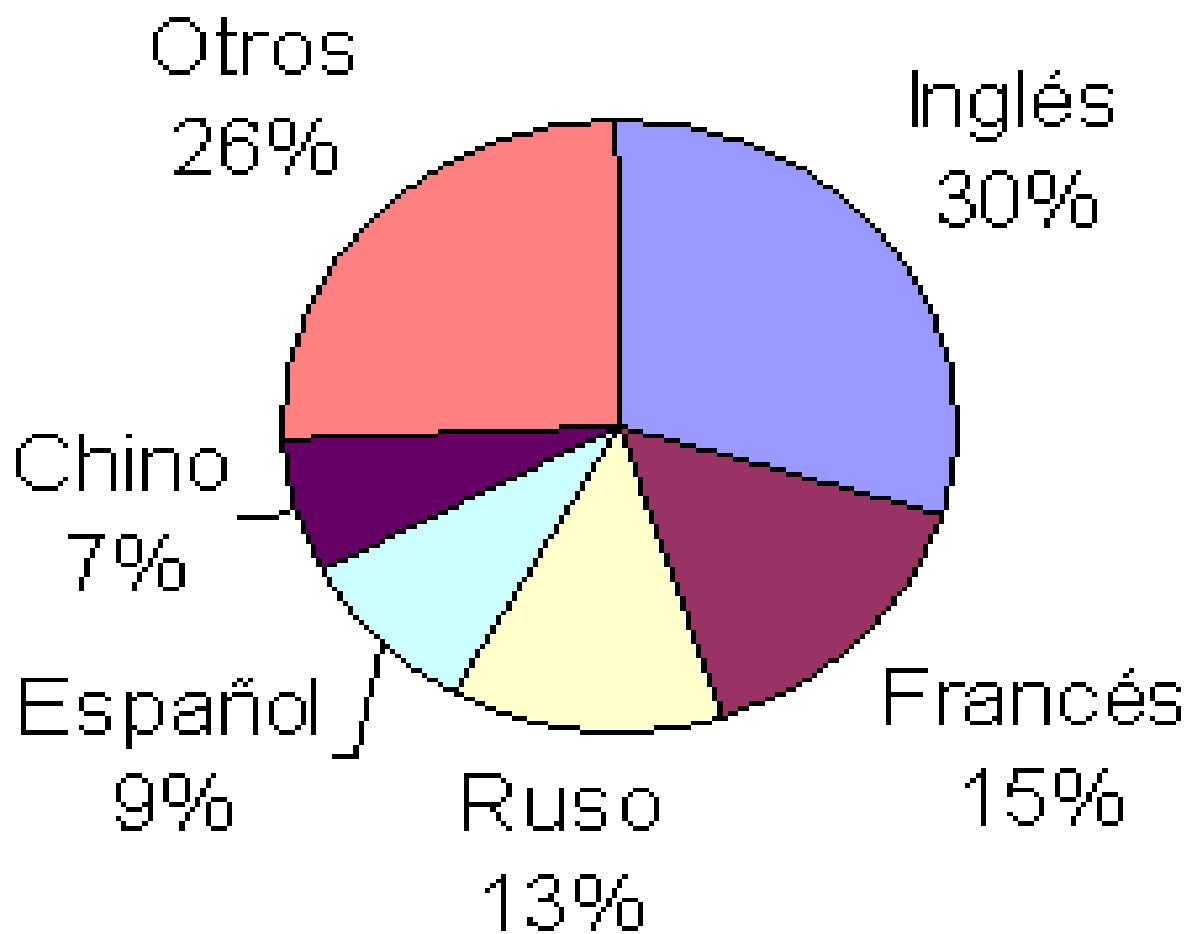
<b>País</b>	<b>Mediados de 2004</b>	<b>Tasa de aumento natural</b>	<b>2025 (estimado)</b>	<b>2050 (estimado)</b>
Argentina	37.9	1.1	45.9	53.1
Bolivia	8.8	1.9	12.2	15.4
Chile	16.0	1.2	19.5	22.2
Colombia	45.3	1.7	58.1	67.3
Costa Rica	4.2	1.4	5.6	6.3
Cuba	11.3	0.5	11.8	11.1
Ecuador	13.4	2.1	17.3	20.6
El Salvador	6.7	2.0	8.5	9.9
España	42.5	0.1	43.5	41.3
Guatemala	12.7	2.8	19.8	27.2
Guinea Ecuatorial	0.5	2.6	0.8	1.2
Honduras	7.0	2.8	10.7	14.7
México	106.2	2.1	131.7	149.7
Nicaragua	5.6	2.7	8.3	10.9
Panamá	3.2	1.8	4.2	5.0
Paraguay	6.0	2.5	9.2	12.1
Perú	27.5	1.7	35.7	42.8
Puerto Rico	3.9	0.7	4.1	3.8
República Dominicana	8.8	1.9	11.1	13.4
Uruguay	3.4	0.6	3.8	4.2
Venezuela	26.2	1.9	35.3	41.7
<b>Total</b>	<b>397.1</b>	<b>*</b>	<b>497.1</b>	<b>573.9</b>

(Fuente: 2004 Population Reference Bureau. <http://www.prb.org/>)

# Fig. 1 Aumento de la población hispanohablante (mil habitantes)



## Fig. 2 Superficie de uso de las lenguas



## 2. Estudio sobre la variación léxica del español

**Cuadro 2. Encuestas anuales**

<b>Año</b>	<b>Encuesta</b>	<b>Ciudades</b>	<b>Conceptos</b>	<b>Publicación</b>
1995	A	44	152	Varilex 3
1996	B	39	163	Varilex 4
1997	C	38	193	Varilex 5
1998	D	45	199	Varilex 6
1999	E	44	41	Varilex 7
2000	F	61	187	Varilex 8
2001	G	35	13	Varilex 9
2002	H	176	31	Varilex 10
2003	I	18	37	Varilex 11
2004	J	25	104	Varilex 12

# Encuestas

- a) Hombre de 18 a 39 años
- b) Hombre de 40 a 80 años
- c) Mujer de 18 a 39 años
- d) Mujer de 40 a 80 años

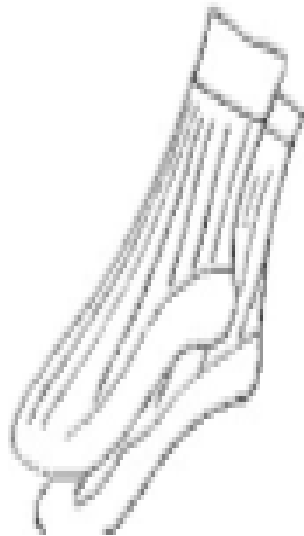
# A024: [SOCKS] Prenda de punto que recubre el pie

0 0 0 0 0 0 0 0 0 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 4 4 4 4 4 4  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4

EEEEEEEEEEEEEEEEECRPPPEEMMMHNNECPCVVPBCCCPUAAAA  
 SSSSSSSSSSSSSSSSUUDRRUUXXXOIILRNOEEEOHHHARRRRR  
 CSOSBGZMYMSATPHSSSDNNMAMNLMSSPMYTAPASCAMSSNB  
 DCYLADAAAUELEAACTJOYOOGEAEASJAENARARCOSTAJEU  
 ROIMRLRLDRVMNLBUIURKRNSXCONAONDCCEZIHNUVNLUE

		Total
1) calcetas	. . . . . 2 . . . . . 2 . 3 . 2 2 . . . . . 3 1 . . . . .	15
2) calcetines	4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 2 . 1 1 . 2 4 4 4 7 3 2 4 4 . 1 1 . 1 3 2 4 2 2 . 1 . 1 . .	112
3) calcetines cortos	. . . . . 1 1 . 1 . . . . 2 . . . . . 1 . 1 . . 1 . . . . . 1 . . . .	9
4) medias	. 1 . . . . . . . . . . 4 4 3 4 4 4 1 1 4 1 . . 1 . 4 4 4 4 4 3 2 1 1 . 2 2 3 4 3 3	76
5) soquetes	. . . . . . . . . . . . . . . . . 1 . . . . . . . . . . . 1 . 1 2 . 1 2 3 3 2	16
6)*medios soquetes	. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 1 . . . . .	1
7)*tobilleras	. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 1 . . . . .	1
<b>Total</b>	<b>4 5 4 4 4 4 5 5 4 7 4 4 4 4 8 4 4 5 4 6 5 9 8 12 3 4 9 4 4 5 5 4 5 6 5 8 5 4 3 5 5 8 6 5</b>	<b>230</b>

## Fig. 3 Cuestionario (parte)



**VRLX-A024: Prenda de punto que recubre el pie.**

(1) calcetas; (2) calcetines; (3) calcetines cortos; (4) medias  
(5) soquetes.

Otro(s) \_\_\_\_\_; No sé.

Comentario:



<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex>



ver.2003/10/15 // Accesos: [01035](#)

**¡Bienvenido a Varilex!**



**VARILEX**

**VARIACIÓN LÉXICA DEL ESPAÑOL EN EL  
MUNDO**



Presentación

- [Proyecto](#)
- [Miembros de investigación actual](#) [\[PDF\]](#)

## 4. Diccionario didáctico

- Para el léxico funcional (preposiciones, conjunciones, artículos, pronombres, interrogativos, relativos, etc.), debe contener informaciones sobre sus cualidades gramaticales, notas de uso (con multitud de ejemplos) e indicación del grado de utilidad.

- El léxico de inventario, por otro lado, debe ser relacionado estrechamente con la realidad extralingüística. Hay que colocarlo en el contexto situacional, presentar información gráfica (dibujos, fotos, etc.) y ofrecer un inventario dentro del cual figure la palabra de entrada.

- Depender de su propia experiencia del docente de haber vivido en algún país hispanohablante.

- Presentar la realidad en su amplia gama de variación, no obligar a escoger uno de los términos variables y remitir la decisión a la descripción de los diccionarios.

- ASCENSOR: 1. Aparato para trasladar personas de unos a otros pisos [sic.][1]. 2. (...)
- ELEVADOR: (...) 4. En varios países americanos, ascensor.  
[1] Debería ser: “de unos pisos a otros”.

- ASCENSOR: 1. Aparato para trasladar personas de unos pisos a otros. [*DISTRIB. GEOGR.*] ES, GU, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR[1]. (Véase *elevador*). 2. (...)
- ELEVADOR: (...) 4. Aparato para trasladar personas de unos pisos a otros. [*DISTRIB. GEOGR.*] MX, PN, CU, RD, PR. (Véase *ascensor*).

[1] Para las abreviaturas véase la nota 6.

## Fig. 5 Takagaki et al. (2003)

**chuleta** 形 男 女 横柄な(人)；気取った(人)。 — 女 ① チョップ：骨付きあばら肉。～ de cerdo ポーク・チョップ。② [複] 《話》カンニングペーパー (→ **地域差**)。③ 《話》びんた。 **地域差** カンニングペーパー chuletas 《スペイン》 《ラ米》 (ゴキア)； acordeones (ゴキウ) (メキ) (エルサル) (アキヂ)； baterías (ゴキア)； chanchullos (ゴキウ)； chepes (ゴキウ)； chivos (ゴキウ) (ゴキウ) (ゴキウ)； comprimidos (ゴキウ)； copias (ゴキウ) (ゴキウ) (ゴキウ)； copiatini (ゴキウ)； drogas (ゴキウ)； ferrocarril (ゴキウ)； forros (ゴキウ)； fraude (ゴキウ) (ゴキウ)； machetes (ゴキウ)； pollas (ゴキウ)； torpedos (ゴキウ)。



## Fig. 6 Rubio et al. (2004)

\*バケツ *m. cubo*, [メキシコ] *f. cubeta*. ▶バケツ 1  
杯の水 *m. cubo de agua*. ▶バケツに水をくむ *v.*  
*llenar un cubo de agua*.

**地域差** バケツ

[全般的に] *m. balde*

[スペイン] *m. cubo*, *m. pozal*

[キューバ] *m. cubo*

[メキシコ] *f. cubeta*, *f. tina*

[ペルー] *m. cubo*

[コロンビア] *f. cubeta*

[アルゼンチン] *m. tacho*

# Diccionario de gestos españoles

<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos>

gestos - Microsoft Internet Explorer

アドレス http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/gestos.htm#[[Mucho]]

## ¡Lo conseguí!

[Referencia: Edelsa, p.79; Hakuishisa, p.93]

[VIDEO: [gs105a.mpg](#)]

Rafa: Oye, Carmen, ¿qué tal la entrevista?  
Carmen: Fantástica. *El trabajo es mío. ¡Lo conseguí!*

[VIDEO: [gs105b.mpg](#)]

Rafa: Bueno, Carmen. ¿Qué?, ¿contenta? Al final lo hemos conseguido.  
Carmen: *G1: G2: Creo que ya lo tenemos.*

## Loco

[Referencia: Edelsa, p.97; Hakuishisa, p.95]

[VIDEO: [gs125a.mpg](#)]

Fina: Me han contado que Antonio se metió en la playa en pleno invierno.  
María. José: No, es que no me extraña, es que *de aquí no anda bien*.

[VIDEO: [gs125b.mpg](#)]

María. José: Mira ayer vi a Juan y llevaba un abrigo en pleno verano. ¡  
Rafa: ¡Anda ya! No te preocupes, *ése está como una cabra.*

## Más o menos


[Referencia: Edelsa, p.33; Hakuishisa, p.98]

[VIDEO: [gs055a.mpg](#)]

Ivette: ¿Cuánto tiempo has estado esperando?  
Toni: Pues... *unos cuarenta y cinco minutos más o menos.*

[VIDEO: [gs055b.mpg](#)]

Traite: ¿Te ha costado la cabeza?



Windows Media Player

gs125b.mpg - Windows Media Player

14:25

# Gracias

- <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda>
- [ueda@boz.c.u-tokyo.ac.jp](mailto:ueda@boz.c.u-tokyo.ac.jp)